Porównanie tłumaczeń Hioba 24:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Inni) porywają od piersi sierotę i biorą (ją) w zastaw na\* ubogim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Inni zaś niegodziwi porywają od piersi sieroty, biorą w zastaw niemowlęta ubogich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odrywają od piersi sieroty, od ubogiego biorą zastaw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Porywają sierotkę od piersi, a od ubogiego biorą zastaw. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gwałt uczynili odzierając sieroty, a ubogie pospólstwo złupili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sieroty odrywa się od piersi i w zastaw zdziera się suknię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Porywają od piersi sierotę i biorą w zastaw niemowlę ubogiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bezbożni sierotę odrywają od piersi, a dziecko biednego biorą w zastaw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sierotę odrywa się od piersi, od ubogiego bierze się zastaw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sierotę od piersi odrywają i od ubogich zastaw biorą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони забрали сироту від грудей, а впокорили того, що відпав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwi od piersi porywają sierotę i biorą to, co jest na biednym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chłopca nie mającego ojca porywają od piersi i biorą w zastaw to, co ma na sobie uciśniony. |

1. 1) na, וְעַל (we‘al), em. na: oseska, עּול (‘ul). [↑](#footnote-ref-2)